

董強 《唐詩之路》是中法混血兒

由諾貝爾文學獎得主、法國作家勒克萊齊奧，和北京大學法語系主任、傅雷翻譯出版獎主席董強所合著的《唐詩之路》已經在法國賣了7萬冊，並準備推出英文版、德文版。董強在新書分享會上坦言沒想到《唐詩之路》會成為一本暢銷書。在董強看來，這表明是有真正的讀者一直在研究唐詩，「這次雖然我也參與了，但我的初衷是在給大家推薦一個不錯的文學作品，是一個世界級的大家發自內心來談唐詩。希望大家能夠在更客觀的、更具有世界眼光的範圍來欣賞這本書。」

◆文：香港文匯報記者 劉蕊

董強首先分享了與勒克萊齊奧的合作淵源。「我與勒克萊齊奧有長久的友誼。而且他對我來說有特殊的意義。簡單地說，我董強之所以今天還在搞法國文學，在北大成了教授，跟兩個人密切相關，一個是米蘭·昆德拉，我是他的學生，另一個就是勒克萊齊奧。」

他說，最初是勒克萊齊奧主動提出要一起合寫一本關於唐詩的書，「千萬不要以為這本書是我們要求他寫的，是他自己要寫的，而且他主動提出要跟我寫。」所以董強最初的想法就是幫助勒克萊齊奧成就他的一個夢想，結果在寫作過程中，董強有了一個特別強的感受，「在幫他的過程中其實我實現了自己的一個夢，成就了我自己的夢想，對我來說這是特別美好的一件事情。」

董強動情地說道：「勒克萊齊奧當年在我最困難的時候主動邀請我跟他見面，我在法國有任何一點小的進步，他都會寫信給我表示關注，說我寫得好，鼓勵我繼續寫。」董強覺得，能夠跟他一起寫一本書是一個巨大的快樂。「有一種創作了中法混血兒的感覺，特別高興。」

唐詩今天依然鮮活

在本書中，勒克萊齊奧通過閱讀中國古詩詞，品鑒詩詞，抒發釋懷自己的觀點，他作為現代人的思想火花與古老的唐詩相互碰撞，妙趣橫生。勒克萊齊奧站在外國作家的角度，唐詩在他的眼中被讀出了不一樣的味。在他的筆端，唐詩的意境深遠悠長，就如同法語書名「奔流不息的詩歌之河」。

談及書的命名，董強說，這本書中文名字叫《唐詩之路》，法語名字的意思是「奔流不息的詩歌之河」，

「法國人喜歡河流意象，詩歌的河流永遠奔騰不息。」

在董強看來，勒克萊齊奧本人就有小說家把握大場面的能力，能夠在這麼多東西裏面找出唐詩這條路，非常了不起。「所以別看它是一部小書，它就像一個藝術家的小型作品，在微觀裏面體現出宏觀、宇宙。」

勒克萊齊奧也通過錄製好的視頻分享了她的創作初衷。她說：「唐詩，尤其是李白的詩，充滿着愛的力量，這是一種宇宙動能性的力量，這是唐詩無比強大的原因，為唐詩帶來了一種永恒性。我感謝大家跟我一起，共同分享這些美與情感的時刻，它們是唐詩給我們帶來的。我還要再次感謝我的好朋友董強，感謝他與我合寫了這本書，帶着他對詩歌的理解，他對美的意識。還有貫穿全書的他的書法作品。還跟我一起創作了這本書，獻給謳歌絕對、謳歌人類的唐詩。1,300年的時間把我們與唐詩隔開，但它今天依然鮮活。」

接觸他者 激發文化自覺

莫言評論這本書為「中西合璧」、「強強聯合」。對此，董強表示，在與勒克萊齊奧合作的過程中，最愉快的就是兩人之間東西方文化的交流。「他發給我一點東西以後，我特別想知道他為什麼這麼想，他的想法是來自英文版本還是法語版本？同時我也給他一個我的版本，我跟他說所謂中國人的正解是什麼，我看這個詩是怎麼樣的。就這樣一來一回，我從中受益匪淺。」

別求新聲於異邦。在董強看來，正是對他的接觸與開放才鑄就了文化上的自信。「為什麼一首詩你突然喜歡？其實在喜歡的過程中，你就是你，你的喜歡跟一個法國人的喜歡是

◆董強在新書分享會上談《唐詩之路》的創作初衷。出版社供圖

作者簡介

勒克萊齊奧，1940年生於法國尼斯，1963年出版第一部小說《訴訟筆錄》，並獲得勒諾多文學獎。至今已出版40多部作品，包括小說、隨筆、翻譯等。1980年，勒克萊齊奧以小說《沙漠》獲得保爾·莫朗文學獎。1994年，他在法國《讀書》雜誌一次讀者調查中，被列為「在世最偉大的法語作家」之首。2008年，勒克萊齊奧榮獲諾貝爾文學獎。

董強，1967年生於杭州，北京大學法語系主任、傅雷翻譯出版獎主席、法蘭西學院通訊院士。長期從事法國語言、文學、藝術及中法文化比較研究。1997年出版中法雙語詩集《另一隻手》，2000年合作出版法語童書《萬夜之夢》，2013年獲法蘭西學院頒發的「法語國家聯盟金獎」。

不一樣的。所以我們不要上來就急著去認同或者不認同、排斥，你面對這個東西所有的情緒和反映就是你。……每一次大的開放都會給我們帶來一種新的自覺。」他說很幸運自己是八十年代在北大讀書，「如果沒有八十年代的那種開放和大量的翻譯，我不會有現在這種眼光或者經歷。」

「在接觸他者的過程中，你所反映出來的東西就是你的一種自覺。」而正是這種自覺催生了《唐詩之路》。

法國人看李白

董強特別提到勒克萊齊奧關於李白的書寫，「雖然李白的詩我們都會背，但沒有去想詩後面的東西，發現他其實對李白沒有那麼了解。」

勒克萊齊奧看李白，則認為李白的詩體現了真正意義上的萬物有靈。「相看兩不厭，只有敬亭山。」李白的這首《敬亭山》是將勒克萊齊奧帶入唐詩世界的「引導者」。勒克萊齊奧讀到這首詩，不是去讚嘆這首詩寫得真好，而是起身前往附近的一座山谷，像李白那樣去感受眼前的岩石，完完全全地感受它，跟它融為一體。「唐詩——也可以說，一切真正的



◆《唐詩之路》近期由人民文學出版社出版。出版社供圖



書介

高度狂熱

作者：橫山秀夫
譯者：葉廷昭
出版：圓神



橫山秀夫的推理名作推出經典重譯珍藏版。1985年發生了史上最嚴重的空難——日航123客機墜毀在御巢鷹山。資深記者悠木和雅，被任命為此次事故的統籌主編。從調度現場採訪人力到搶獨家新聞，以及頭條版面的配置，不斷地與世俗表象及良心奮戰。登山家安西歌一郎，在空難隔隔天原本要和悠木一起攀登惡中之惡的險峻立岩，但他卻在當天倒在路邊，從此成為張開眼睛睡着的人。同在報社工作、因登山而成為好友的兩個人，一個面對的是520條生命殞落的墳山，一個面臨的是克服一切只想走向正道的魔山，對於「高度」着迷的他們，能順利攻頂嗎？

教父寶典

作者：珍妮·瓊絲
譯者：李泳泉
出版：黑體文化



2022年3月15日是《教父》首映50周年。1972年3月15日《教父》在紐約舉行全球首映時，創下票房史上新高紀錄。這部影史上最偉大的電影，從法蘭西斯·柯波拉創新的導演手法、馬龍·白蘭度和艾爾·帕西諾等人的實力派演技，到經典台詞，在在令影迷讚嘆不已。適逢《教父》首映50周年，《教父寶典》一書獲得充分授權，評註詳實且圖文並茂，收錄導演、製片、演員、劇組人員在籌拍階段的傾軋角力、拍片期間的幕後趣事，也搭配新聞報導與影評人的說法，呈現這部經典電影全方位的觀點。

中國最後一代文人

——蔡德允的琴、詩、書與人生

作者：榮鴻曾
譯者：黃樹志
審校：謝俊仁
出版：三聯書店（香港）



本書是記敘中國最後一代文人中，一位女性的故事。蔡德允成長於上海一個優渥的家庭，擁有豐厚的中國文學藝術基礎，對琴樂、詩詞和書法有莫大的天賦與興趣。在如此優厚的條件下，一生卻在流離中充滿了遊子的鄉愁。她身處中國局勢最為動盪的年代，親歷和見證了不同的歷史事件。儘管曾經生活困厄，卻無阻她熱愛文人藝術，並堅守傳統文人的道德和價值觀，將琴藝傳授年輕一輩，使琴學可以代代相傳，貢獻良多。古今交替，傳統的文化環境在現今社會已經不復存在，雖然今人無法可以像蔡德允般置身身文人和文學氣息濃厚的時代與環境，我們還是可以透過她的作品，一窺他們最後這一代文人間故事的點點滴滴，感受她的種種經歷和心境。

文學書寫讓「宋朝題材」更繁榮

書評
文：韓浩月

歷時十年，作家何輝完成了《大宋王朝》八卷本的寫作，並於作家出版社出版了全八冊套裝，包括《沉重的黃袍》《大地棋局》《天下布武》《慶戰濼澤》《王國的命運》《內廷的燭影》《筆與劍》《江山多嬌》，共八部作品。

需要強調的是，《大宋王朝》是一部文學成分濃淡相宜的長篇歷史小說。儘管它可能存在給人以「非虛構寫作」的印象，但打開閱讀之後，一看便知，作者有意使用文學語言，來使得整部長篇變得豐富輕盈。這解決了大眾讀者的閱讀入門障礙，使得人物鮮活生動，故事通俗易懂。

但又不得不承認，《大宋王朝》是根據真實的歷史事件與時間節點，進行結構搭建與編年體敘事的，這無形中又為作品注入了一些嚴肅與莊重，很難讓讀者產生輕浮的閱讀感受。可以這麼認為，作者以「非虛構」為骨幹，以虛構為「血肉」，完成了這部具有畫面感與情感溫度的作品。

在「非虛構」的部分，作者從趙匡胤於公元960年發動陳橋兵變建立宋朝開始，至公元976年趙匡胤在開封皇宮中神秘去世為止，用一條敘事線，串起了陳橋兵變、金匱之盟、宋初平定內亂、挫敗契丹偷襲、杯酒釋兵權、吞併荊湖、滅後蜀、破南漢、征南唐、伐北漢等重大歷史事件，這樣的寫作策略，使得每本書既可以獨立閱讀，又可以整套書連續閱讀，保障了閱讀與思考的連貫性。

在「虛構」的部分，作者主要以人物內心與景物描寫，來提升小說的沉浸感，強化讀者的代入感。作者的小說敘述，時常轉化為趙匡胤視角，在小說中，趙匡胤是個感受力豐富的人物，擁有着現代人格，他時而觀察和感應四周環境，時而體會內心、垂詢自身，作為小說的核心人物，趙匡胤彷彿處在八面鏡子的籠罩與折射之下，以他為主視角的敘事，表達出他的主觀願望與行動，而來自他人的互動，則以客觀形式填補着他的形象縫隙。在這樣的描寫之下，不但人物真實了，事件也因而栩栩如生。

同樣是「虛構」的組成，作者對於景物的文學化描寫，使用了散文式的筆觸，這使得作品與讀者之間的距離，變得非常之近。「這天午後，柴宗訓站立在紫宸殿門口，愣愣地望着烏雲翻滾的天空。烏雲像巨大的妖怪，不斷變幻着模樣，一會兒像馬，一會兒像小狗，一會兒像長着兩隻長耳朵的兔子。」類似這樣的句子，在整套書中比比皆是，沖淡了歷史書的枯燥與單調，使得歷史在作者的情境想像之下，又鮮活生動了起來。

《大秦帝國》、《大明王朝》等歷史小說的出版與影視劇的改編，對提升讀者的歷史興趣，產生了很好的推動作用，但與此同時，寫作與改編層面出現的一些問題，也引起了不小的爭議。何輝這套《大宋王朝》，似乎繞過了爭議產生的某種陷阱，他完成了全書

《大宋王朝》（八卷本）
作者：何輝
出版社：作家出版社



的精彩寫作，也安全地避開了話題爭議，這與他寫作本書的學者立場有關，也與他擅長用柔軟的文筆去書寫堅硬的歷史有關。

近幾年來，宋代題材出現「大爆發」的情況，不僅在出版領域誕生了不少優秀的人文社科類著作，在影視劇方面，也產出了不少收視率頗高的作品。是創作者找到了一個創作富礦？還是宋代故事擁有更適合當下書寫的諸多特質？總而言之，宋代題材的繁榮，是一個值得深究的狀況，需要更多學者、研究者給出答案。而在尋找答案的過程裏，何輝《大宋王朝》是一個無法避開的著作，在這套書裏，或能發現宋朝究竟為何如此值得一再講述。

為小讀者量身訂做 故宮推出《了不起的故宮寶貝》繪本

香港文匯報訊（記者 江鑫嫻 北京報道）故宮博物院21日正式推出《了不起的故宮寶貝》系列繪本，為孩子們送上開學禮物。該書全套共12冊，由12件故宮文物講述自己的故事，帶領小朋友進行12次溫情的文化旅行。這是故宮博物院基於兒童心理特點和認知規律，為3-8歲兒童編寫的系列繪本。圖書每冊配有聲繪本劇，更加生動地演繹繪本故事。



故宮博物院院長王旭東表示，故宮博物院擁有豐富的館藏文物，同時也肩負着傳承、弘揚中華優秀傳統文化的社會責任與教育使命。繪本是故宮博物院對博物館學術成果進行創造性轉化的又一力作，不僅凝聚着故宮深厚的文化底蘊，更是各方跨界通力合作的成果。

據悉，該套繪本由故宮博物院和御鑒文化聯合出品，旅遊教育出版社出版發行，是故宮博物院中華優秀傳統文化創造性轉化和創新性發展的最新實踐成果。該書通過趣味橫生的故事、精彩生動的畫面、時尚鮮明的色彩，講述文物歷史故事、製作工藝、流轉變遷，幫助培養兒童自我修養、社交能力、家國情懷，豐富兒童的情感體驗和人生閱歷，為讀者創造多種多樣的親子互動教育機會，鍛煉和提高兒童綜合素養，樹立兒童正確的價值觀。

本書主編、故宮博物院宣教部主任果美俠與旅遊教育出版社副社長丁海秀分

別就圖書內容和出版背景展開分享。果美俠表示，故宮有超過180萬件珍貴文物藏品，今次出版團隊從中選取了12件跟孩子相關的故宮文物進行文化闡釋，賦予每個文物以相應的情感價值觀。比如千里江山圖的故事，讓孩子們領悟「走過的路就是風景」；小線團的故事，讓孩子們懂得「心中有愛，所見皆美」。每個故事都設立了「文物小檔案」。這套繪本還特別附贈親子說明書，設置猜一猜、聊一聊、尋線索、大聲讀、找不同、來複述、動手做等環節，引導家長與孩子多維互動，讓孩子體驗全新的閱讀樂趣。

丁海秀則回顧了圖書策劃創作的歷程，認為此次結合故宮與少兒兩大主題，在內容與形式上都進行了大膽創新，在堅持旅遊文化推廣、傳統文化傳承的同時，更教給孩子必備的成長智慧與人生道理。

據悉，《了不起的故宮寶貝》兒童繪本作為送給孩子們的開學禮物，將在京東、當當、天貓、抖音等各大平台上架。故宮方面表示，此次出版《了不起的故宮寶貝》系列繪本，是故宮博物院為廣大兒童觀眾講好故宮藏品故事、提供學習機會的優秀案例，希望通過繪本生動有趣的形式，讓中華優秀傳統文化在孩子們的心中生根發芽，為中華民族可持續發展提供不竭的動力。